

Kritéria technické kvalifikace (pro část 1)

K prokázání kritérií technické kvalifikace zadavatel požaduje, aby dodavatel v nabídce předložil

- a) seznam významných služeb dle § 79 odst. 2 písm. b) zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“),
- b) seznam techniků, kteří se budou podílet na plnění veřejné zakázky dle § 79 odst. 2 písm. c) ZZVZ a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dle § 79 odst. 2 písm. d) ZZVZ.

1. Seznam významných služeb

Dodavatel ve smyslu § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ předloží **seznam významných služeb (zakázek) poskytnutých (dokončených) dodavatelem v posledních 5 letech před zahájením zadávacího řízení** s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí. Zadavatel stanovil lhůtu delší než 3 roky před zahájením zadávacího řízení v souladu s § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ s ohledem na zajištění přiměřené úrovně hospodářské soutěže.

Ze seznamu realizovaných zakázek, který bude zpracován dle přílohy F1 zadávací dokumentace musí být patrné splnění vymezené úrovně kritérií technické kvalifikace. Rovnocenným dokladem k prokázání poskytnutí významných služeb objednateli je dle § 79 odst. 5 ZZVZ zejména smlouva s objednatelem a doklad o uskutečnění plnění dodavatele.

V seznamu realizovaných významných služeb dodavatel uvede ke každé realizované významné službě:

1. Název objednatele.
2. Název a obsah realizované služby.
3. Finanční objem realizované služby (je-li to relevantní).
4. Období a místo realizace poskytovaných služeb.
5. Další údaje, kterými realizovanou službu prokazuje.

V případě, že dodavatel realizoval významnou službu společně s jiným dodavatelem, případně byl poddodavatelem v rámci předkládané významné služby, je povinen uvést také:

6. věcný rozsah a objem jím provedeného plnění v rámci realizované významné služby,
7. procentní podíl na ceně realizované významné služby.

Ze seznamu významných služeb realizovaných dodavatelem musí vyplývat, že dodavatel v uvedeném období realizoval:

- a) služby v oblasti překladů, tlumočení nebo výuky jazyka v minimální výši 1.000.000 Kč bez DPH (celková hodnota zakázek uvedených v seznamu musí činit částku min. 1.000.000 Kč bez DPH);
- b) alespoň 100 významných služeb* spočívajících v překladech obecného jazyka z anglického jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
 - min. 3 z těchto služeb byly v hodnotě alespoň 30.000 Kč bez DPH,
 - min. 10 zahrnovalo korekturu rodilým mluvčím,
 - min. 30 bylo z anglického jazyka do českého jazyka a
 - min. 50 bylo z českého jazyka do anglického jazyka;

příčemž jednou zakázkou lze prokázat splnění více požadavků v libovolné kombinaci;

- c) alespoň 30 významných služeb spočívajících v překladech obecného jazyka z německého jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
 - min. 3 z těchto služeb byly v hodnotě alespoň 20.000 Kč bez DPH,
 - min. 3 zahrnovaly korekturu rodilým mluvčím,
 - min. 5 bylo z německého jazyka do českého jazyka a
 - min. 15 bylo z českého jazyka do německého jazyka;

příčemž jednou zakázkou lze splnění prokázat více požadavků v libovolné kombinaci;

- d) alespoň 30 významných služeb spočívajících v překladech obecného jazyka z francouzského jazyka do českého jazyka a/nebo naopak a
- min. 3 z těchto služeb byly v hodnotě alespoň 20.000 Kč bez DPH,
 - min. 3 zahrnovaly korekturu rodilým mluvčím,
 - min. 5 bylo z francouzského jazyka do českého jazyka a
 - min. 15 bylo z českého jazyka do francouzského jazyka;

příčemž jednou zakázkou lze prokázat splnění více požadavků v libovolné kombinaci.

*** Za významnou službu zadavatel považuje rovněž realizaci jednorázové služby v rámci dlouhodobých smluvních vztahů (např. na základě dílčích objednávek).**

Zadavatel dodavatelům doporučuje k prokázání splnění kritérií technické kvalifikace ve smyslu § 79 odst. 2 písm. b) ZZVZ použít vzor formulář podle přílohy D1 zadávací dokumentace.

2. Seznam techniků a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci (Seznam členů realizačního týmu)

Dodavatel předloží ve smyslu dle § 79 odst. 2 písm. c) ZZVZ seznam techniků, kteří se budou přímo podílet na plnění veřejné zakázky, a to formou seznamu členů realizačního týmu a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci dle § 79 odst. 2 písm. d) ZZVZ těchto techniků (členů realizačního týmu).

Seznam členů realizačního týmu předloží dodavatel ve formě seznamu členů realizačního týmu, který bude zpracován podle vzoru v příloze D1 zadávací dokumentace, přičemž není rozhodné, zdali osoby, které jsou členy realizačního týmu dodavatele, jsou v pracovněprávním poměru k dodavateli či nikoliv.

Minimální požadavky na složení realizačního týmu a na zkušenost daného člena realizačního týmu:

a) Projektový manažer (vedoucí zakázky)

- i. praxe ve vedoucí pozici min. 3 roky (zahrnuje i OSVČ)
- ii. zkušenost s vedením min. 3 projektů** s předmětem plnění zaměřeným na překladatelství nebo tlumočnictví

**** Za projekt považuje zadavatel řízení dlouhodobého smluvního vztahu, nikoli realizace jednorázové služby.**

b) Překladatel z/do anglického jazyka (min. 3 překladatelé)

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce (dále jen „SERR“)
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran
- iv. min. 100 realizovaných překladů v min. rozsahu 3 normostran

c) Překladatel z/do německého jazyka (min. 2 překladatelé)

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele
- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle SERR
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran
- iv. min. 30 realizovaných překladů v min. rozsahu 3 normostran

d) Překladatel z/do francouzského jazyka (min. 1 překladatel)

- i. min. 3 roky praxe na pozici překladatele

Příloha F1 zadávací dokumentace – Kritéria technické kvalifikace

- ii. VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiné zaměření na studium příslušného jazyka, **nebo** certifikát C2 dle SERR
- iii. min. 3 realizované překlady v min. rozsahu 20 normostran
- iv. min. 30 realizovaných překladů v min. rozsahu 3 normostran

e) Rodilý mluvčí anglický jazyk

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran
- iii. min. 15 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran

f) Rodilý mluvčí německý jazyk

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran
- iii. min. 15 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran

g) Rodilý mluvčí francouzský jazyk

- i. min. 3 roky praxe v oblasti korektur
- ii. min. 3 realizované korektury v min. rozsahu 20 normostran
- iii. min. 15 realizovaných korektur v min. rozsahu 3 normostran

Přílohou seznamu členů realizačního týmu budou:

- a) profesní životopisy každého člena realizačního týmu opatřené vlastnoručním případně elektronickým¹ podpisem, ze kterých musí vyplývat zadavatelem požadovaná nebo dodavatelem prokazovaná délka praxe a zkušenosti s realizací poskytovaných služeb;
- b) čestné prohlášení každého člena realizačního týmu dodavatele o souhlasu se svým zapojením do realizačního týmu podle vzoru v příloze D1 této zadávací dokumentace opatřené vlastnoručním případně elektronickým podpisem;
- c) osvědčení o dosažené odborné kvalifikaci pro překladatele (doklad o nejvyšším dosaženém vzdělání, certifikát).

V případě, že účastník dokládá větší počet členů realizačního týmu, než zadavatelem požadovaný minimální počet, musí všichni členové realizačního týmu splňovat požadavky zadavatele pro danou pozici; účastník je současně povinen doložit u **všech** členů realizačního týmu zadavatelem požadované doklady.

Zadavatel si dovoluje zdůraznit, že je přípustné, aby jedna osoba zastávala v realizačním týmu více pozic, např. překladatel z/do anglického jazyka byl současně překladatelem z/do německého jazyka, pokud splní všechny kvalifikační předpoklady pro každý jazyk. Současně účastník musí splnit požadavek zadavatele na příslušný počet členů realizačního týmu pro daný jazyk.

Příklad 1: Složení realizačního týmu, kdy jedna osoba zastává v rámci realizačního týmu více pracovních pozic:

Účastník A sestaví následující realizační tým:

Projektový manažer (vedoucí zakázky): Karel Novák

Překladatel z/do anglického jazyka (požadavek zadavatele min. 3 překladatelé): Karel Novák, Marta Malá, Petr Novotný

Překladatel z/do německého jazyka (požadavek zadavatele min. 2 překladatelé): Karel Novák, Petr Novotný

Překladatel z/do francouzského jazyka (požadavek zadavatele min. 1 překladatel): Sylvie Svobodová

Rodilý mluvčí anglický jazyk: Lucy Smith

Rodilý mluvčí německý jazyk: Walter Müller

¹ Životopisy a čestná prohlášení je možné podepsat v listinné podobě vlastnoručním podpisem. V případě, že se člen realizačního týmu rozhodne podepsat dokument v elektronické podobě, je možné jej podepsat elektronickým podpisem příslušného člena realizačního týmu, který se váže k jeho osobě.

Příloha F1 zadávací dokumentace – Kritéria technické kvalifikace

Rodilý mluvčí francouzský jazyk: Isabelle Dubois

Realizační tým bude mít tedy celkem 7 osob, přičemž účastník splní požadavky zadavatele na počet členů realizačního týmu na jednotlivých pracovních pozicích.

Osoby zastávající více pozic v rámci realizačního týmu prokáží splnění všech požadavků zadavatele pro jednotlivé pozice.

Např. Karel Novák musí prokázat současně splnění požadavků zadavatele stanovené v zadávací dokumentaci pro pozici projektového manažera, překladatele z/do anglického jazyka, překladatele z/do německého jazyka; Petr Novotný musí prokázat současně splnění požadavků zadavatele stanovené v zadávací dokumentaci pro pozici překladatele z/do anglického jazyka, překladatele z/do německého jazyka.

Příklad 2: Složení realizačního týmu, kdy jednotlivé pozice realizačního týmu jsou obsazeny různými osobami:

Účastník B sestaví následující realizační tým:

Projektový manažer (vedoucí zakázky): Karel Novák

Překladatel z/do anglického jazyka (požadavek zadavatele min. 3 překladatelé): Anna Nováková, Marta Malá, Petr Novotný

Překladatel z/do německého jazyka (požadavek zadavatele min. 2 překladatelé): Pavel Plachý, Marie Suchá

Překladatel z/do francouzského jazyka (požadavek zadavatele min. 1 překladatel): Sylvie Svobodová

Rodilý mluvčí anglický jazyk: Lucy Smith

Rodilý mluvčí německý jazyk: Walter Müller

Rodilý mluvčí francouzský jazyk: Isabelle Dubois.

Realizační tým bude mít tedy celkem 10 osob, přičemž účastník splní požadavky zadavatele na počet členů realizačního týmu na jednotlivých pracovních pozicích.

Každý člen realizačního týmu prokáže splnění požadavků pouze pro danou pozici, kterou bude v rámci realizačního týmu zastávat.

Zadavatel dle § 86 odst. 2 věta první ZZVZ nepřipouští nahrazení předložením výše uvedených dokladů čestným prohlášením s výjimkou čestných prohlášení členů realizačního týmu zpracovaných dle přílohy D1 zadávací dokumentace.

Změny v realizačním týmu v průběhu plnění předmětu veřejné zakázky

Členové realizačního týmu uvedení v nabídce účastníka se musí aktivně podílet na plnění předmětu veřejné zakázky po uzavření smlouvy. V případě potřeby změny člena realizačního týmu oproti osobám uvedeným v nabídce účastníka je tato možná pouze se souhlasem zadavatele. Zadavatel tento souhlas neudělí v případě, že by po takové změně nový člen realizačního týmu nesplňoval veškeré požadavky zadavatele pro danou pozici člena realizačního týmu.